

Søndagsnavne og perikoper i Birgittiner-postil fra 1400-tallet

– sammenholdt med Chr. Pedersens søndagspostil 1515 og Hans Tausens postil 1539

Forord

Dette notat er primært udarbejdet for at undersøge lidt nøjere, hvordan man i dansk middelaldertradition – forud for Chr. Pedersens søndagspostil fra 1515 - navngav kirkeårets søndage.

Der findes to middelalderhåndskrifter fra 1400-tallet med danske oversættelser af evangelieperikoperne og med danske postiller. Det ene håndskrift, den skånske postil fra Bekkaskogh, befinder sig i Universitetsbiblioteket i Uppsala (Ms. C 56). Det andet håndskrift befinder sig i Det Kongelige Bibliotek i København (Gl. kgl. Samling 1390, 4^o) og omfatter kun den første halvdel af kirkeåret fra advent til palmesøndag (eller måske til langfredag). Håndskriftet er udgivet af C. J. Brandt i »Dansk Klosterlæsning fra Middelalderen« (bind I.3, København 1865). Og det er denne udgivelse jeg undersøger lidt nøjere i det følgende. Titlen på Brandts udgivelse er: »Kirkeårets Søndags-Evangelier med Udlæggesse, fra Advent til Langfredag«. Jeg kalder den anonyme postil for en Birgittiner-postil, fordi den sandsynligvis bygger på en postil, der er udarbejdet til Vadstena-klosteret.

I håndskriftet er der i de fleste tilfælde et navn på søndagen, som jeg nedenfor gengiver i overensstemmelse med Brandts udgave. Derefter følger i håndskriftet en dansk/svensk version af dagens evangelieperikope. Der står i håndskriftet ikke noget om, hvorfra evangeliet er taget, hverken evangelist eller kapiteltal, og der er ikke nogen liturgisk indledning til evangelieperikopen. Normalt er det den sædvanlige evangelieperikope til dagen, og jeg anfører evangelist, kapiteltal og verstal på grundlag af en sammenligning med en moderne dansk bibeloversættelse. Håndskriftet er formentlig en oversættelse fra svensk til dansk beregnet til brug i et dansk Birgittiner-kloster, mest sandsynligt Maribo (jf Brandt 1865, s. VII-XX, især s. X).

Til sammenligning anføres i anden spalte søndagsnavne og perikoper fra Chr. Pedersens bogtrykte postil fra 1515 og i tredje spalte søndagsnavne og perikoper fra Hans Tausens bogtrykte postil fra 1539. Her findes der også epistelperikoper. De to andre postiller omfatter alle kirkeårets søndage, samt nogle helligdage – og dem har jeg ladet stå, selv om Birgittiner-postillen i håndskriftet fra København mangler kirkeårets sidste halvdel. De to sidste spalter er genbrug fra et tidligere notat (LN-39, maj 2024), hvor jeg sammenlignede kirkeår og missaler i Chr. Pedersens danske postil fra 1515 med Hans Tausens postil 1539 og Peder Palladius' alterbog 1556; i dette notat har jeg udeladt sidste spalte med Palladius' alterbog.

Efterfølgende skal ikke forestille at være en tilbundsående undersøgelse af danske navne på kirkeårets søndage i middelalderen, men kun en stikprøveundersøgelse.

Nogle af søndagsnavnene ser ud til at have etableret sig allerede i middelalderen og stort set have samme form som i dag, mens andre ser ud til at have forskellige variationer og afvige mere eller min-

dre fra de efterreformatoriske danske alterbøger. Nogle af navnene er danske oversættelser af de latinske navne, mens andre er selvstændige danske navneformer med rod i dansk folkelig tradition.

Adventssøndagene: Allerede Birgittiner-postillen bruger en fordansket version af det latinske ord »adventus« og tæller første, anden, tredje og fjerde søndag i advent. Og det er den samme sprogbrug, som findes i den efterfølgende danske tradition.

Jule- og helligtrekonger-tiden: Der savnes en overskrift til juledag, men sandsynligvis har Birgittiner-postillen brugt det danske ord »jul«, som ikke stammer fra den latinske tradition. Der tales i hvert fald i postillen om næste søndag efter jul. Det svarer til navnebrugen hos Chr. Pedersen og Hans Tausen.

Nytårsdag, den 1. januar, kaldes i Birgittiner-postillen for ottendedagen efter jul, og epifanidagen, den 6. januar, kaldes for trettendedagen efter jul. Det er ikke en sprogbrug, der er gået videre til den senere danske tradition, hvor man i stedet taler om nytårsdag og helligtrekongers dag. Birgittiner-postillens sprogbrug har her formentlig rod i svensk tradition.

Hans Tausen kalder søndagene efter epifanidagen den 6. januar for søndage efter helligtrekonger, og det er den sprogbrug, der er gået videre til dansk tradition. Birgittiner-postillen tæller også de fem søndage i denne periode i forhold til den 6. januar, men kalder søndagene for søndage efter trettendedagen. Chr. Pedersen tæller i stedet – ligesom missalerne – i forhold til epifani-oktaven den 13. januar, men han kalder denne dag for tyvendedagen efter jul. Den danske efterreformatoriske tradition ser her ikke ud til at bygge på en senmiddelalderlig dansk tradition.

Septuagesima: Kirkeår og perikopevalg ligger fast, men dagen har forskellige navne. Birgittiner-postillen er her ret unik og bruger et navn, som jeg ikke ellers har lagt mærke til: Første søndag i de ni ugers faste. Den danske navneform hos Chr. Pedersen er den anden søndag før fastelavn, og hos Hans Tausen er det den søndag, hvor man holder op med at synge Halleluja.

Seksagesima: Her er navnebrugen næsten lige så forskellig som på septuagesima søndag. Birgittiner-postillen taler om anden søndag i de ni ugers faste, mens de to andre postiller taler om søndagen før fastelavn. Peder Palladius vælger til begge søndage i alterbogen at holde sig til de latinske navneformer: septuagesima og sexagesima.

Quinquasima: Det navn, der etablerer sig i danske tradition, er dansk navn, som ikke direkte stammer fra den latinske kirkelige tradition, nemlig fastelavns søndag. Og det findes allerede hos Chr. Pedersen og hos Hans Tausen. Birgittiner-postillen taler i stedet om flæskesøndag; det er et ord, som er kendt i folkelig sammenhæng, men som ikke ellers – mig bekendt – er blevet brugt i officiel kirkelig sammenhæng. Navnet »fleske søndag« findes dog i en brugsanvisning til kalenderen i »En Ny Psalmebog« (1553, blad C 2r).

Fastesøndagene: Alle tre postiller i denne sammenlignende oversigt taler om søndage i fasten: første, anden og tredje søndag i fasten, samt midfaste. Det er navne, der går videre til den efterfølgende danske tradition. Missalerne tæller søndagene på lignende måde, men kalder perioden for quadragesima, evt. forkortet til et romertal: xl. De danske navne er ikke en direkte oversættelse af de latinske navne.

Dominica passionis: Missalerne har et særligt navn til denne fastesøndag: Dominica in passione. Chr. Pedersen oversætter direkte til dansk: Pinelse søndag. Birgittiner-postillen og Hans Tausen bruger derimod et særligt dansk ord: Kæresøndag. Dette navn er formentlig foranlediget af dagens evange-

lieperikope (Johs. 8,46-59), hvor jøderne anklager Jesus for at være besat af en dæmon.¹ Ingen af navnene går videre til de danske alterbøger, hvor Peder Palladius i stedet kalder dagen for søndag efter midfaste. Men navnet kæresøndag bruges i midten af 1500-tallet i eksempelvis Hans Tausens salmebog (En Ny Psalmebog 1553) og i de små perikopebøger med perikopeoversættelsen fra Hans Tausens postil.

Palmesøndag: Denne navneform fra Birgittiner-postillen bruges også i oversigtens to andre postiller og er en dansk oversættelse af missalernes latinske »dominica palmarum«. Den går videre til den efterfølgende danske tradition

Efter palmesøndag er der yderligere en dag i Birgittiner-postillen. C. J. Brandt, der har udgivet postillen, mener, at der er tale om langfredag. Men den anførte perikope er Mark. 10,35-39, hvor Zebedæussønnerne beder om at få hæderspladsen i Kristi rige. Det er ikke ret sandsynligt, at den perikope har været læst på en langfredag. Og dagen mangler også en overskrift/titel i håndskriftet. Så sandsynligvis slutter Birgittiner-postillen selve kirkeåret med palmesøndag – og den sidste halvdel af kirkeåret mangler helt.

Stikprøveundersøgelsen i oversigten viser, at mange af de traditionelle danske navne på kirkeårets søndage kan spores tilbage til dansk senmiddelalder forud for reformationen – og også forud for Chr. Pedersens postil fra 1515. Men oversigten viser også, at der var nogle søndage, som endnu ikke havde fundet en endelig navneform, og som afviger både fra den form, der findes i Chr. Pedersens postil, og fra den form, som senere blev den almindelige i de danske alterbøger.

Holger Villadsen, september 2024

¹ En noget anden tolkning af det gamle danske navn i tættere tilknytning til katolsk tradition finder man i W. Rothes bog om »Det danske Kirkeaar« (1878, 161-162). Men han skriver, at det gamle danske navn er »Kare Søndag« – og det er formentlig en fejllæsning. Ifølge Brandts udgave af Birgittiner-postillen er stavemåden »kæræ søndagh« og ifølge Hans Tausens postil 1539 er stavemåden »Kiere Søndag«.

OVERSIGT

Oversigten anføres i en tre-spaltet tabel. I hvert felt angives kirkeårets navn, som det findes i kilden og evangelie-teksten. Birgittiner-postillen har kun prædikener til første halvår, fra første søndag i advent og til palmesøndag. Og den anfører også kun dagens evangelie-perikope i en dansk-svensk version.

(1) Birgittiner-postil fra sidste halvdel af 1400-tallet

(2) Pedersen 1515 = Christiern Pedersens postil fra 1515

(3) Tausen 1539 = Hans Tausens postil fra 1539

<i>Birgittiner-postil fra 1400-t., ed. C. J. Brandt 1865, bind I,3</i>	<i>Pedersen 1515 ed. C. J. Brandt 1850-1851</i>	<i>Tausen 1539 ed. Bjørn Kornerup 1934</i>
s. 3: Førstæ søndaghen ii adwæntennæ: Matt. 21,1-9	1. Første Søndag i Aduent: Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9	Første Søndag y Aduent: Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9
s. 10: Annær søndaghen ij aduerten: Luk. 21,25-33	2. Anden Søndag i Aduent: Rom. 15,4-13 / Luk. 21,25-33	Anden Søndag y Aduent: Rom. 15,4-9 / Luk. 21,25-33
s. 16: Then thridiæ søndaghen ij adwenten: Matt. 11,2-10	3. Tredie Søndag i Aduent: 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-10	Tredie Søndag y Aduent: 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-10
s. 22: Then fiærde søndaghen ij ad[uenten]: Joh. 1,19-27(28)	4. Fierde Søndag i Aduent: Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19-28	Fierde Søndag y Aduent: Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19b-28
	5. Jule afften [ingen epistel] / Matt. 1,18-23	
s. 27: [Juledag]: Luk. 2,1-21	6. Jule dag til krist messe: Tit. 2,11-15 / Luk. 2,1-14	Jule Dag til Christmesse: / till Høymesse Hebr. 1,1-5a / Luk. 2,1b-14
	7. Jule dag Til anden messe: Tit. 3,4-7 / Luk. 2,15-20	
	8. Jule dag Til høymesse: Hebr. 1,1-12 / Joh. 1,1-14	
	9. Sancti Staffenss dag: [ingen] / Matt. 23,34-39	Anden Jule dag: Ap.G. 6,8-15 og 7,54-60 / Matt. 23, 34-39
	10. Sancti Hansis apostelss oc euangelistess dag [ingen] / Joh. 21,19-24	Tredie Jule dag Tit. 2,11-14 / Joh. 21,19b-24
	11. De uskyldige børnss dag: [ingen] / Matt. 2,13-18	

	12. Den første søndag nest Jule: Gal. 4,1-7 / Luk. 2,33-40	Søndagen effter Jule dag: Gal. 4,1b-7 / Luk. 2,33-40
s. 33: Om attænde dagh julæ: Luk. 2,21	13. Nyaarss dag: Gal. 3,23-29 / Luk. 2,21	Nytt aars dag: Gal. 3,23-29 / Luk. 2,21
s. 38: Næstæ søndagh æffter juladagh: Luk. 2,33-38		
s. 44 [Om trettænde dagh julæ]: Matt. 2,1-12	14. Hellige tre kongerss dag: [ingen] / Matt. 2,1-12	De hellige tree Kongers dag: Es. 60,1-6 / Matt. 2,1-12
s. 50: Næstæ søndaghen effter trettænde dagh: Luk. 2,42-52	15. Den søndag nest effter hellig tre konger dag: Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52	Første Søndag effter hellige tree Konger: Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52
s. 57: Annær søndaghen æfter trettænde dagh: Joh. 2,1-11	16. Den søndag nest effter tyuende dag Jule: Rom. 12,6-16a / Joh. 2,1-11	Anden Søndag effter hellig tree Konger: Rom. 12,6-16a / Joh. 2,1-11
s. 64: Then thridie søndaghen æfter trettænde dagh: Matt. 8,1-13	17. Den anden Søndag effter tyuende dag Jule: Rom. 12,16b-21 / Matt. 8,1-13	Tredie Søndag effter hellige tree Konger: Rom. 12,16b-21 / Matt. 8,1-13
s. 71: Fiærdhe søndæghe æfter trættende dagh: Matt. 8,23-27	18. Tredie søndag effter tyuende dag Jule: Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27	Fierde Søndag effter hellige tree Konger: Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27
s. 77: Fæmtæ søndaghen [æffter] trættende dagh: Matt. 13,24-30	19. Fierde søndag efter tiundag Jule Kol. 3,12-17 / Matt. 13,24-30	Femte Søndag effter Hellige tree Konger Kol. 3,12-17 / Matt. 13,24-30
	20. Den v søndag effter tyuendag Jule: [ingen] / Matt. 11,25-30	
		Kyndermøsse dag: Mal. 3,1-4 / Luk. 2,22-32
s. 82: Førstæ søndaghen ij ni wgnæ fastæ: Matt. 20,1-16 [m. tilføjelser]	21. Dominica in septuagesima. Den anden søndag faare fastelagenss søndag: 1. Kor. 9,24-10,4 / Matt. 20,1-16	Den Søndag der Alleluya lagdes: 1. Kor. 9,24-10,5 / Matt. 20,1-16
s. 90: Annen søndaghen ij nj wgnæ fastæ: Luk. 8,4-15	22. Dominica in sexagesima. Den søndag faare fastelagenss søndag: 2. Kor. 11,19-12,9 / Luk. 8,4-15	Den Søndag for fastelawen: 2. Kor. 12,2-9 / Luk. 8,4-15
s. 97: Om flæsske søndagh: Luk. 18,31-37	23. Dominica in quinquagesima. Fastelagenss søndag: 1. Kor. 13,1-13 / Luk. 18,31-43	Fastelawens Søndag: 1. Kor. 13,1-13 / Luk. 18, 31-43

s. 104: Førstæ søndaghen ij fastennæ: Matt. 4,1-10	24. Dominica prima in quadra- gesima. Første søndag i faste: 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11	Første Søndag y faste: 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11
s. 111: Annær søndaghen ij fastenne: Matt. 15,21-28	25. Anden søndag i faste: 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28	Anden Søndag y faste: 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28
s. 118: Thridiæ søndaghen ij fastæ: Luk. 11,14-22	26. Tredie søndag i faste: Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28	Tredie Søndag y faste: Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28
s. 127: Om midhfastæ søndagh: Joh. 6,1-14	27. Medfaste Søndag: Gal. 4,22-5,1 / Joh. 6,1-14	Medfaste Søndag: Gal. 4,21-31 / Joh. 6,1-15
s. 134: Om kæræ søndagh: Joh. 8,46-59	28. Dominica passionis. Pinelse søndag: Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59	Kiere Søndag: Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59
s. 142: Om palma søndagh: [= 1. søndag i advent: Matt. 21,1-9]	29. Palme Søndag: Fil. 2,5-11 / [= 1. søndag i ad- vent: Matt. 21,1-9]	Palme Søndag: Fil. 2,5-11 / [= 1. s. i advent]
		Marie bebudelses Dag: Es. 7,10-15 / Luk. 1,26-38
		<i>Wor Herres Jesu Christi Pinsels histori effter de fire Euangelister.</i> Om Mondagen Om Tissdagen Om Oensdagen [Evangelieharmoni]
		Skiertorsdag fore middag: [Evangelieharmoni]
		Skiertorsdag att Afften: [Evangelieharmoni]
s. 148: [Aff wors Herræ pinæ]: Mark. 10,35-39 ²	30. Vor herriss pinelse paa longe fredag: [ingen epistel] / Joh. 18,1-19,42	Langfridag: [Evangelieharmoni]
	31. Paaske afften: [ingen epistel] / [intet evangelium]	Poschafften: [Evangelieharmoni]
	32. Paaske dag: 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-7	Paaskedag: 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-7
		Anden Paaskedag: Ap.G. 10,36-43 / Luk. 24,13-35

² I udgivelsen betragter Brandt prædikenen som en langfredagsprædiken, men det er nu ret usandsynligt med denne perikope (Mark. 10,35-39) om de to Zebedæus-sønners bøn om hæderspladsen i Kristi rige. Anne Riising anser det heller ikke for sandsynligt, at der er tale om en langfredagsprædiken (Riising 1969, 55).

		Tredie Paaskedag: Ap.G. 13,26-33a / Luk. 24,36-47
	33. Første søndag effter paaske: 1. Joh. 5,4-10 / Joh. 20,19-31	Første Søndag effter Paaske: 1. Joh. 5,4-12 / Joh. 20,19-29
	34. Anden søndag effter paaske: 1. Pet. 2,21-25 / Joh. 10,11-16	Anden Søndag effter Paaske: 1. Pet. 2,21b-25 / Joh. 10,11-16
	35. Tredie søndag effter paaske: 1. Pet. 2,11-19 / Joh. 16,16-22	Tredie Søndag effter Paaske: 1. Pet. 2,11-20 / Joh. 16,16-22
	36. Fierde søndag effter paaske: Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-14	Fierde Søndag effter Paaske: Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-15
	37. Fempte søndag effter paaske: Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23b-31	Femte Søndag effter Paaske: Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23b-27
		Wdi de Bededage / huilke man pleyer at holde oc kalde Gang- dage [ma, ti og on]: Jak. 5,16-20 / Luk. 11,1-13
		Wor Herres Himmelferds Dag: Ap.G. 1,1-11 / Mark. 16,14-20
	38. Siette søndag effter paaske: 1. Pet. 4,7-11 / Joh. 15,26-16,4a	Siette Søndag effter Paaske: 1. Pet. 4,7b-11 / Joh. 15,26-16,4a
	39. Pingetz dag: Ap.G. 2,1-11 / Joh. 14,23-31a	Pindz Dag: Ap.G. 2,1-11 / Joh. 14,23b-31a
		Anden Pindzdag: Ap.G. 10,42-48a / Joh. 3,16-21
		Tredie Pindzdag: Ap.G. 8,14-17 / Joh. 10,1-10
	40. Dominica trinitatis. Hellig trefoldighedz søndag: Rom. 11,33-36 / [= 6. søndag ef- ter påske: Joh. 15,26-16,4a]	Hellig Trefoldigheds Søndag: Rom. 11,33-36 / Joh. 3,1-15
	41. Den første Søndag efter hel- lig trefoldighedz søndag: 1. Joh. 4,8-21 / Luk. 16,19-31	Første Søndag effter Hellig Tre- foldighed: 1. Joh. 4,8b-21 / Luk. 14,16-24
	42. Anden søndag effter hellig trefoldighedz søndag: 1. Joh. 3,13-18 / Luk. 14,16-24	Anden Søndag effter Hellig Tre- foldighed: 1. Joh. 3,13-18 / Luk. 16,19-31
	43. Tredie søndag effter hellig trefoldighedz søndag: 1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10	Tredie Søndag effter hellig Tre- foldighed: 1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10

	44. fjerde søndag efter hellig trefoldighedz søndag: Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-42	Fjerde Søndag effter hellig Trefoldighed: Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-42
		Sancte Hans Baptistes dag Es. 49,1-6 / Luk. 1,57-79:
		Jomfru Marie Besøgelses Dag: Es. 11,1-10 / Luk. 1,39-56
	45. femte søndag efter hellig trefoldighedz søndag: 1. Pet. 3,8-15a / Luk. 5,1-11	Femte Søndag effter Hellig Trefoldighed: 1. Pet. 3,8-15a / Luk. 5,1-11
	46. siette søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-24	Siette Søndag effter Hellig Trefoldighed: Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-26
	47. Siuende søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Rom. 6,19-23 / Mark. 8,1-9	Siwende Søndag effter hellig Trefoldighed: Rom. 6,19-23 / Mark. 8,1-9
	48. Ottende søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Rom. 8,12-17 / Matt. 7,15-21	Ottende Søndag effter Hellig Trefoldighed: Rom. 8,12-17 / Matt. 7,15-21
	49. Niende søndag effter hellig trefoldighedz søndag: 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9	Nyende Søndag effter Hellig Trefoldighed: 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9
	50. Tiende søndag effter hellig trefoldighedz søndag: 1. Kor. 12,2-11 / Luk. 19,41-47a	Tiende Søndag effter Hellige Trefoldighed: 1. Kor. 12,2-7 / Luk. 19,41-47a
	51. Elleffte søndag effter hellig trefoldighedz søndag: 1. Kor. 15,1-10 / Luk. 18,9-14	Elløffte Søndag effter Hellig Trefoldighed: 1. Kor. 15,1-10a / Luk. 18,9-14
	52. Tolffte søndag effter hellig trefoldighedz søndag: 2. Kor. 3,4-9 / Mark. 7,31-37	Tolffte Søndag effter Hellige Trefoldighed: 2. Kor. 3,4-9 / Mark. 7,31-37
	53. Trettende søndag effther hellig trefoldighedz: Gal. 3,16-22 / Luk. 10,23-37	Trettende Søndag effter Hellig Trefoldighed Gal. 3,16-22 / Luk. 10,23-37
	54. Fiortende Søndag effter hellig trefoldighedz: Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19	Fiortende Søndag effter Hellig Trefoldighed: Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19

	55. Femptende søndag effter hellig trefoldighedz: Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-33	Den XV. Søndag effter Hellig Trefoldighed: Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-33
	56. Sextende søndag effter hellig trefoldighed søndag: Ef. 3,13-21 / Luk. 7,11-16	Den xvi. Søndag effter Hellig Trefoldighed: Ef. 3,13-21 / Luk. 7,11-17
	57. Søttende søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11	Den XVii Søndag effter Hellig Trefoldighed: Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11
		Sancte Michels dag: Åb. 1,1-6 / Matt. 18,1-10
	58. Attende Søndag effter hellig trefoldighed søndag: 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46	XVIII Søndag effter Hellig Trefoldighed: 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46
	59. Nittende søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Ef. 4,23-28 / Matt. 9,1-8	XIX Søndag effter Hellige Trefoldighed: Ef. 4,23-28 / Matt. 9,1-8
	60. Tyuende søndag effter hellig trefoldighed søndag: Ef. 5,15-21 / Matt. 22,1-14	XX. Søndag effter hellige Trefoldighed: Ef. 5,15-21 / Matt. 22,1-14
	61. Den xxi søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Ef. 6,10-17 / Joh. 4,46b-53	XXI Søndag effter hellig Trefoldighed: Ef. 6,10-18a / Joh. 4,46b-53
	62. Den xxii søndag effter hellig trefoldighed søndag: Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35	XXii. Søndag efter hellige Trefoldighed: Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35
		Alle Helgene dag: Åb. 7,1-12 / Matt. 5,1-12
	63. Den xxiii søndag effter hellig trefoldighedz søndag: Fil. 3,17-4,3 / Matt. 22,15-21	XXIII Søndag effter Hellige Trefoldighed: Fil. 3,17-21 / Matt. 22,15-22
	64. Den xxiiii søndag effter hellig trefoldighedz: Kol. 1,9-14 / Matt. 9,18-26	XXIII Søndag effter Hellige Trefoldighed: Kol. 1,9-12 / Matt. 9,18-26

	65. Den xxv søndag effter hellig trefoldighed søndag: Jer. 23,5-8 / [= Midfaste søndag: Joh. 6,1-14]	XXV Søndag effter Hellig Trefoldighed: Jer. 23,5-6 / Matt. 24,1-14
		XXVI Søndag effter Hellig Trefoldighed: Es. 10,22-27 / Matt. 24,15-28